



Informativo

GARAPA

7

25/JULHO/2015

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp



TREINAMENTO PREVENÇÃO CONTRA DESASTRES NATURAIS



大泉町 総合防災訓練

- DATA : 30 de agosto (dom) a partir das 8h30~
- LOCAL : Beira do rio Tone (proximidades da região Sengoku)



Como agir em caso de calamidades naturais?

Caso ocorra inundação, incêndio ou terremoto de grandes proporções em Oizumi, você saberia como agir, onde se refugiar, tem idéia de como seria a movimentação da cidade neste momento?

Muitos podem pensar: nunca estarei nesta situação. No entanto, sabe-se que no Japão tem uma grande incidência de terremotos, seguido de tsunami dentre eles, fatais como aquele ocorrido no dia 11 de março há quatro anos atrás. Numa situação como estas, muitos entraram em pânico, sem saber o que fazer, mas nesta hora, tendo os conhecimentos básicos de como agir, certificar de antemão os locais de refúgio, armazenar alimentos instantâneos, como fazer para receber informações corretas, etc. poderá salvar preciosas vidas e colaborar para evitar que tomem maiores proporções.

A cidade oferece uma grande oportunidade aos moradores e trabalhadores de Oizumi de realizarem uma simulação em caso de terremoto, incêndio ou calamidade natural e além de ter a chance de ver os treinamentos (citados ao lado) terá a oportunidade de degustar curry confeccionadas pelo batalhão do exército.

Este grande treinamento geral ocorre uma vez a cada dois anos. Assim, não perca esta oportunidade e participem!

□ **Informações:** Departamento Geral, Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka), Tel: 0276-63-3111



INSCRIÇÃO PARA VOLUNTÁRIOS

Inscrições abertas para voluntários que queiram participar no Treinamento de Prevenção contra Calamidades Naturais

Faça já a sua inscrição. As vagas são limitadas!

- **Público-alvo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi
- **Inscrições:** a partir de 27 de julho, na Seção de Integração e Assuntos Internacionais ou pelo telefone 0276-55-3700



Programação:

- Treinamento de divulgação
- Treinamento para refúgio
- Treinamento de reparação da infraestrutura (trabalhos de reparos nas canalizações de gás, água e eletricidade)
- Método de construção de barreiras para prevenção contra inundação
- Como utilizar um extintor
- Demonstração das atividades de primeiros-socorros
- Sensação de passar dentro de uma casa toda enfumaçada
- Salvamento de pessoas presas dentro de um carro.
- Como combater incêndio de casa, edifícios e construção.
- Treinamento de salvamento com helicóptero
- Exibição de carro de primeiros socorros, moto de salvamento, carro de bombeiro com escada magirus.
- Treinamento de como utilizar eficientemente o serviço "Disque 171" - Intercâmbio de Mensagens de Catástrofes da empresa telefônica



目次

大泉町総合防災訓練.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
臨時福祉給付金のお知らせ.....	2
児童扶養手当・特別児童扶養手当の所得現況届.....	2
大泉カルナバル2015のお知らせ.....	2
永住者の方へ重要なお知らせ.....	2
平成27年度就学説明会の開催について.....	2
平成27年度幼稚園 園児募集.....	2
外国人向け司法書士法律相談会.....	2
いずみの社の行事と教室のご案内.....	3
みんなでおいしいカレーを作りましょう.....	3
日本語能力試験N1・N2受講準備クラス.....	3
図書館のお知らせ.....	3
外国人就労・定着支援研修.....	3
児童館の行事のお知らせ.....	3
保健カレンダーのお知らせ.....	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ.....	4
麻しん風しん予防接種の実施について.....	4
大泉町多文化共生コミュニティセンターのご案内.....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 31 de agosto, vencimento da - 2ª parcela: Imposto Provisório-municipal - 2ª parcela: Imposto s/Seguro Nacional de Saúde

Todas às QUARTAS:
Dias : 5, 12, 19 e 26 de agosto
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias : 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内



税金納期のお知らせ

SOLICITAÇÃO DO AUXÍLIO SOCIAL FINANCEIRO PROVISÓRIO (Rinji Fukushi Kyufu-kin)

臨時福祉給付金のお知らせ

Este auxílio será fornecido como medida extraordinária em decorrência do aumento da alíquota do Imposto sobre o Consumo, e com o intuito de reduzir o encargo das pessoas de renda baixa.

As pessoas que enquadram ou pessoas que há a possibilidade de se enquadrar para receber este auxílio, receberão o comunicado em sua casa.

Via de regra o público-alvo são pessoas com endereço registrado em Oizumi na data base 1.de janeiro de 2015 e que foram isentas do Imposto Província-municipal no ano Fiscal 2015.

- Valor do Auxílio:** 6.000 ienes por pessoa
- Período de solicitação:** de 3 de agosto a 28 de dezembro de 2015
- Horário:** Das 9h as 17h
- Local para Solicitação:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Yoshida 2465), 2.piso, Sala Kenshushitsu 1
- Informações:** Pelo telefone 0276-61-0188 (a partir de 3 de agosto, telefone exclusivo para este subsídio), ou indo diretamente na Seção de Assistência Social, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

Não se esqueçam de entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke)

児童扶養手当の現況届・特別児童扶養手当の所得現況届

As pessoas que recebem o Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) ou o Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate) devem preencher e entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke) durante o prazo prescrito abaixo. O formulário será enviado via correio. Caso não entreguem, o subsídio será cancelado a partir de agosto.

Mesmo aqueles que não recebem o benefício devido à renda, devem entregar o formulário.



- **Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate)**
 - Período de Entrega:** 5 e 12 de agosto (9h~19h)
6 e 7 de agosto (9h~17h15)
 - Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, 2º andar, Sala de Estágio 2 (Kenshushitsu 2)
- **Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)**
 - Período de entrega:** de 11 a 14 de agosto (9h~17h15)
 - Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, 1º andar, Seção de Apoio à Criação dos Filhos
 - Maiores informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Apoio à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), Balcão 5, Tel: 0276-55-2631

OIZUMI CARNAVAL 2015

大泉カルナバル2015

- Dia:** 12 de setembro (sab) das 11h às 20h
- Local:** Campo de beisebol da Panasonic (campo lado norte da prefeitura)
- Entrada:** franca
- Conteúdo:** Várias atrações, apresentações musicais, danças e diversas barracas de comidas
- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi (0276-61-2038) ou pela Homepage www.oizumimachi-kankouyoukai.jp



IMPORTANTE

永住者の皆さんへ
(在留カードへの切り替え)

Aos que possuem visto permanente
O prazo para troca do Cartão de Registro de Estrangeiro (Gaijin Toroku Shomeisho) para Cartão de Permanência (Zairyu Card), encerrou em 8 de julho de 2015. Você que tem o visto permanente e não trocou ainda, procure o Escritório de Controle de Imigração de sua jurisdição o mais rápido possível e realize a troca.

Reunião Explicativa aos Pais dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO DO PRIMÁRIO /2016

就学説明会の開催について



O Departamento de Ensino Escolar de Oizumi está convocando os pais, das crianças que irão ingressar nas escolas municipais em abril/2016, para orientação e tramitação para o ingresso escolar.

- Convocados:** Pais de crianças nascidas de 2 de abril de 2009 a 1 de abril de 2010, com residência em Oizumi. Os convocados serão comunicados pelo correio. Para aqueles que não receberem o Comunicado até a data abaixo prescrita, entre em contato com o Departamento de Ensino Escolar de Oizumi.
- Data da Reunião:** 8 de setembro (ter)
- Horário:** A partir das 15h
- Local:** Prefeitura de Oizumi (Oizumi machi Yakuba) Daikaigishitsu, 3º piso
- Trazer:** Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Techo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) da criança e do responsável
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Departamento de Ensino Escolar, Tel: 0276-63-3111 (Ramal 303)



Matrículas abertas

PRÉ-ESCOLA /2016

平成27年度幼稚園園児募集

As pré-escolas (yochien) particulares da cidade estão abrindo inscrições para ingresso em 2016.

- Público-alvo:** crianças com 3 anos completos, poderão ingressar na pré-escola.
- Inscrições:** a partir 24 de agosto(seg)
- Informações:** diretamente na pré-escola

Pré-escola	Endereço	Telefone
ENOKI Kodomo-en	Kita Koizumi 3-9-6	0276-62-3636
Nintei Kodomo-en	Nishi Koizumi 3-6-22	0276-62-2532
MATSUBARA Yochien		
SEI CLARA Youchien	Hinode 56-1	0276-62-3036
MIYOSHI Yochien	Yoshida 965	0276-62-3935
Nintei Kodomo-en	Yorikido 267	0276-63-1621
MIYOSHI Dai ni Yochien		

CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人向け司法書士法律相談会

- Data:** 30 de agosto (domingo)
- Horário:** 10h as 17h (recepção até as 16h)
- Local:** Oizumi-machi Kominkan Minami Bekkan (Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2011-1)



- Tipos de consultores:**
Você que está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano como: Dívidas, maus-tratos, Acidente de trânsito, Direitos trabalhistas (salário, desemprego, Arubaito, etc.), Casamento, divórcio, herança, vistos de permanência, nacionalização, etc. Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros.
- Atendimento em língua estrangeira:** Consulte no telefone abaixo.
- Informações e reservas:** pelo telefone 0270-61-8483, Okamoto Jimusho

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de agosto (ter), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 1, 8 e 29 de setembro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 2, 9, 16 e 30 de setembro (qua)
- Horário:
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 2, 9, 16 e 30 de setembro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE AQUABODYMAKE 】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de setembro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE IOGA FÁCIL 】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de setembro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 CONFECÇÃO DE ACESSÓRIOS 】

- Dias: 17 de setembro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 12h30
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 1.400 ienes (incluindo material)



CONFECÇÃO DE CURRY

みんなでおいしいカレーを作ろう

- Dia: 10 de agosto (seg) das 16h30 ~ 19h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Komin)
- Público-alvo: estudantes com idade equivalente ao ginásio ou ensino médio, que sejam moradores de Oizumi
- ※Aula será ministrada em japonês
- Vagas: 15 pessoas (por ordem de inscrição)
- Custo: gratuito (no dia será recolhido a quantia de 300 ienes para aquisição de ingredientes)
- Trazer: avental, lenço de cabeça e pano de prato, calçado de uso interno
- Inscrições: do dia 21 de julho a 3 de agosto, diretamente no Salão Público de Oizumi (telefone 0276-62-2330)



AULA DE JAPONÊS AOS ESTRANGEIROS

Curso Preparatório para o exame de Proficiência da Língua Japonesa N1 e N2

日本語能力試験N1, N2受講準備クラス

- Período: 5 de setembro a 28 de novembro (aos sábados) (Total de 13 aulas)
- Horário: N1 das 9h15 às 10h45, N2 das 11h às 12h30
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan-Minami Bekkan)
- Custo: 1.000 ienes [material à parte, se necessário]
- Vagas: 10 pessoas por classe
- Detalhes: Entrar em contato com Sr. Matsuoka (080-3456-4234)



BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OIZUMI

Tel: 0276-63-6399

図書館のお知らせ

SHOW DE MÁGICA COM SUPER-HERÓIS MCO

- Data: 6 de setembro (dom) a partir das 14h
- Custo: gratuito
- Vagas: apenas 100 pessoas
- Inscrições: a partir do dia 11 de agosto, diretamente na Biblioteca Municipal de Oizumi (0276-63-6399)

AULA DE MÁGICA

- Data: 6 de setembro (dom) a partir das 15h
- Custo: 216 ienes (incluindo material)
- Vagas: 50 pessoas
- Inscrições: do dia 11 ao dia 21 de agosto, diretamente na Biblioteca Municipal de Oizumi (telefone 0276-63-6399)



CURSO PREPARATÓRIO PARA RECOLOCAÇÃO PROFISSIONAL

外国人就労・定着支援研修

O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social, oferece aos estrangeiros que estão a procura de trabalho no Japão, um curso de aperfeiçoamento da língua japonesa para que possam conseguir trabalho estável.

- NÍVEL 1 (introdutório) das 9h ~ 12h
- NÍVEL 2 (Básico) das 13h ~ 16h



- Período do curso: 8 de setembro a 1 de dezembro
- ※Dia 1 de setembro será realizado o teste de avaliação
- Local: Centro Cultural BUNKA MURA
Endereço: Oizumi machi Asahi 5-24-1
- Público-alvo: O público-alvo são os descendentes japoneses que procuram emprego assiduamente, e que apesar da alta motivação, possuem dificuldade de encontrar trabalho estável devido à insuficiência de conhecimentos e habilidades necessárias para o emprego, tal como a habilidade de comunicação em japonês.
- Custo: Gratuito (porém, as despesas com o transporte ficam a cargo do participante)
- Inscrições: diretamente na Hello Work Ota (0276-46-8609) ou Hello Work de Tatebayashi (0276-75-8609)

ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

- VAMOS TODOS JUNTOS PARTIR MELANCIA
Partir melancia cultivada na horta do jidokan
- Data: 24 de agosto (seg) a partir das 14h
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda



MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

■ COMPETIÇÃO DE PISTOLA DE ÁGUA

Vamos Brincar pra valer!

- Data: 6 de agosto (qui) a partir das 10h
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda
- Trazer: Pistola, roupa de troca e toalha



KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

■ COMPETIÇÃO DE QUEIMADA (Dodgeball)

- Data: 19 de agosto (qua) das 14h a 16h
- Local: Quadra coberta da escola Municipal Kita Shogakko
- Público-alvo: alunos com idade equivalente ao do primário
- Vagas: 70 crianças
- Inscrição: a partir do dia 7 de agosto



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
AGOSTO	1	Sab	Orientação ao casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Gestante e seus familiares	13h30 ~ 16h30
	3	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	10	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	
	17	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	
	20	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.1.2014~20.2.2014	13h ~ 13h30
	24	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
	25	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		01.04.2015 ~ 30.04.2015	13h ~ 13h30
	26	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		01.05.2012 ~ 31.05.2012	
27	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	01.07.2013 ~ 31.07.2013			
28	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	01.01.2015 ~ 31.01.2015			

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)	CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
JULHO	26	Dom	Kato lin ☎0276-89-1031	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		
	2	Dom	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Manaka lin ☎0276-72-1630	Ozone ☎0276-72-7707	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
AGOSTO	9	Dom	Suda lin ☎0276-63-1414	Goto lin ☎0276-72-0134	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Sawada ☎0276-70-7703		
	16	Dom	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Yasuraoka lin ☎0276-72-0572	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Mogami ☎0276-74-3763	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	23	Dom	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888	Yokota ☎0276-72-4970	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000		
	30	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Tatebayashi Kinen Kyoin ☎0276-72-3155	Kamio lin ☎0276-75-1288	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Kawata lin ☎0276-72-3314	

☐ → Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

VACINA DUPLA VIRAL MR (contra Sarampo e Rubéola)

麻疹風しん混合の実施について

Seu filho está em dia com as vacinações preventivas? Aproveitem as férias escolar(verão) para receber a vacina enquanto estiver bem de saúde.

- ☐ 1ª Fase: crianças entre 12 meses após nascimento a antes de completar 24 meses de idade (uma dose)
- ☐ 2ª Fase: crianças nascidas entre 2 de abril de 2009 e 1º de abril de 2010 (a partir de 5 anos completos e menos de 7 anos, ou seja um ano antes do ingresso em escola japonesa (uma dose)).

- ☐ Época para receber a vacina: até dia 31 de março de 2016
- ☐ Local: instituição médica da cidade
- ☐ Levam: Formulário de vacinação(disponível no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi), Boshi Kenko Techo (Caderneta em Pró da Saúde Mãe/Filho), Carteira do Seguro de Saúde
- ☐ Informações: Seção de Construção da Saúde, Departamento de Promoção da Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone 0276-62-2121



Venha nos visitar! 大泉町多文化共生コミュニティセンターのご案内

CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI

Endereço: O zum mach Yosh da 2011 1 TEL/FAX 0276 62 6066

Atendimento de segunda a sexta fe ra, das 8:30 às 18:30 hs

O Centro Comunitário Multicultural de Oizumi oferece atendimento em português para esclarecer dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, educação e muitas outras informações necessárias para o seu dia-a-dia; regras do

cotidiano, os sistemas e suas tramitações, além de muitas atividades interessantes aos estrangeiros. Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code